

Nijn	o-n	mös	sencaltainen	keweys	waatte-i-sa		
thus	be-3SG	also	such	lightness	clothes-PL-INESSIVE		
että	se	enimäst	ioca	Wuosi	muute-tan		
that	it	mostly	each	year	change-PASS		
toisinans		pidemä-t	toisinans		lyhemä-t		
sometimes		longer-PL	sometimes		shorter-PL		
toisinans		lawiama-t	toisinans		soukema-t.		
sometimes		wider-PL	sometimes		tighter-PL		
Jos	iocu	outo	tule	Idä-stä		eli	Länne-stä
if	some	strange	come(-3SG)	east-ELATIVE		or	west-ELATIVE
oudo-lla		waate-n	muodo-lla		nijn	iocainen	
strange-ADESSIVE		clothe-GEN	form-ADESSIVE		thus	everyone	
si-tä		tahto	seurata	ia	si-llä		tawa-lla
that-PART		want(-3SG)	follow	and	that-ADESSIVE		way-ADESSIVE
häne-ns		waatetta	waicka	cuinga	Ruma	se	ol-isi
him-3SG		clothe	even	however	ugly	it	be-COND.3SG
nijn	että	Straatari-t	pitä	wuosi	wuode-lda	wastwdesta	oppi-man.
so	that	tailor-PL	must	year	year-ABLATIVE	anew	learn.INF.INSTR
Samallamuoto		mös	muodotoin	ylönpaldisus			
in the same way		also	improper	excess			
on		tullut	Mailman	Ruasa	ia	Juomasa	
be-3SG		come	world-GEN	food-INESSIVE	and	drink-INESSIVE	
eikä			yhtäkän	muoto		sillen	
NEG-3SG-and			none-PART-either	moderation(-PART)		thus	
sen		cansa	pidetä	nyt	moninaiset	Hercut	
that-GEN		with	hold-PASS	now	many kinds of-PL	delicacy-PL	
ia	tyyrit	Juomat	edes	cannetan	ia	nautitan	
and	expensive-PL	drink-PL	forth	carry-PASS	and	enjoy-PASS	
ettei		yhtäkän	määrä	ole:	Cusa		
that-NEG		any-PART-either	limit(-PART)	be	where-INESSIVE		
ennen	iuottin		Olutta	siinä	nyt	iuodan	
before	drink-PASS.IPF		beer-PART	there	now	drink-PASS	
caickinaiset	tyyrit		Wijnat.	Ja	nijn		
all kids of-PL	expensive-PL		wine-PL	and	such		
ylönpaldinen	syömys	ia	iuomus	nyt	on	että	
excessive	eating		and	drinking	now	be-3SG	that
yxi	Jumalinen	Inhiminen	Cauhistu		sen	ylitze.	
one	godly	person	be horrified(-3SG)		that-GEN	over	
Sillä	eij	yxikän	tahdo	toinen toisens	myötä anda		
for	NEG-3SG	no-one	want	each other	give in		
mutta	se	cuin	köyhä	on	tahto	Elä	nijn
but	that	who	poor	be-3SG	want(-3SG)	live	so
ia	coriast	cuin	Ricas	ia	sen	cansa	hänelläs
and	luxuriously	as	rich	and	that-GEN	with	him-ALLATIVE-3SG
teke		nijn	palio	welca	ettei	hän	eikä
make(-3SG)	so	much	debt(-PART)	that-NEG-3SG		he	NEG-3SG-either
hänen	Waimons	ia	Lapsens		ikänäns	woi	sitä
he-GEN	wife-3SG	and	child(-PL)-3SG		ever	can	that-PART
maxa.							
pay							

"Now there is such lightheartedness in clothing so that it is mostly changed from year to year, sometimes longer, sometimes shorter, sometimes wider, sometimes tighter. If some foreigner comes from the east or the west in a strange fashion everyone wants to follow that and clothe themselves in that fashion, no matter how ugly it may be, so that tailors must learn anew from year to year. In the same way an improper excess has come to the world's food and drink, and no moderation is observed in it, many kinds of delicacies and expensive drinks are served and enjoyed, and there is no limit at all. Where before beer was drunk, now people drink all kinds of expensive wines. And there is such excessive eating and drinking that a godly person is horrified by it. Because no one wants to be outdone by the other, but the poor person wants to live as greatly and luxuriously as a rich one, and gets himself into so much debts that neither he nor his wife and children can ever repay it."